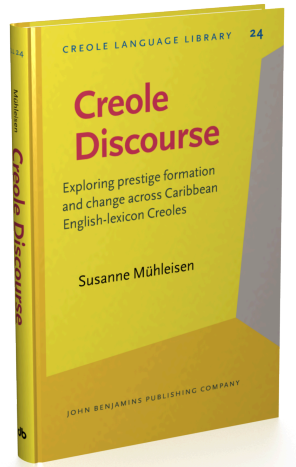
Creole Language Library
24

Table of contents

https://doi.org/10.1075/cll.24.toc



Pages v–viii of
Creole Discourse: Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles
Susanne Mühleisen
[Creole Language Library, 24] 2002. xiv, 331 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Abbreviations and transcription conventions ix

List of tables and figures xi

Acknowledgments xiii

Introduction

Creole discourse: Exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles 3

1. Creole prestige formation and change: Aims and scope 3
2. Creole discourse: Theoretical approaches 6
3. The chapters that follow 8

Chapter 1

Defining language prestige: The positioning of Creole in linguistic and social parameters 23

1.1 Marginal languages 23
1.2 Language prestige: Status, function and attitudes 25
1.2.1 The societal dimension: Language status 26
1.2.2 The institutional and interactional dimension: Language function 27
1.2.3 The socio-psychological dimension: Language attitudes 28
1.3 Prestige change of languages and language varieties 30
1.3.1 Directions of prestige change 31
1.4 Studies on language prestige of Pidgin and Creole languages 34
1.4.1 Language attitude studies in the anglophone Caribbean 35
1.4.2 Evidence for language attitude change in the anglophone Caribbean 37
1.5 "Creole" as a (socio-)linguistic type 42
1.5.1 Socio-historical and socio-linguistic factors: The Stewart typology revisited 43

1.5.2 Idealized models and prototypical Creoles: An assessment of linguistic projections **47**

Chapter 2

Forming language prestige: Caribbean English-lexicon Creoles as prototypical low prestige languages **55**
2.1 Shared prestige features of CELCs **55**
2.2 A legacy of the past: Diachronic perspectives on Creole prestige **57**
2.2.1 Focus on history: Creole conception and its socio-political background **58**
2.2.2 Focus on epistemology: Eighteenth and early nineteenth century concepts of language **64**
2.2.3 Focus on etymology: What's in a name? **69**
2.3 An intricate relationship: Synchronic perspectives on Creole prestige and the language situation **74**
2.3.1 Structural versus sociological relations: Continuum and autonomy (*Abstand*) **75**
2.3.2 Functional relations: Diglossia and elaboration (*Ausbau*) **81**
2.3.3 Changing relations: Violating conventions or creating new norms? **82**

Chapter 3

Negotiating language prestige: Towards a functional/discursive framework **93**
3.1 Language prestige and the 'Foucauldian turn' in social science methods **93**
3.1.1 Criticism of earlier socio-psychological research paradigms **94**
3.1.2 From the experimental to the discursive: Developmental stages in the study of social psychology and language **95**
3.2 Approaches to discourse: Between the social and the text **98**
3.2.1 Discourse as a form of constituting knowledge and power **99**
3.2.2 Of "madness" and "Creole": Discursive formations and Creoles **105**
3.3 Approaches to discourse: Linguistic analyses in an interdisciplinary perspective **108**
3.3.1 Influences from various disciplines **110**
3.3.2 Creole discourse: Code choice and identity negotiation **115**

3.3.3 A functional perspective on code-switching **118**
3.4 Linking the social and the text: Towards an integrative framework **122**

Chapter 4

From speech community to discourse communities: Changing Creole representations in the urban diaspora 135
4.1 Creole transplanted: Nation, migration and the speech community **135**
4.1.1 The question of speech community **137**
4.1.2 Caribbean migration **139**
4.2 Distant communities: Caribbean polyphony in Britain **140**
4.2.1 Caribbean post-war migration to Britain **140**
4.2.2 Language attitudes towards Creole in Britain (1960s–1980s) **141**
4.3 Staging and performing identity: An intergenerational perspective on the social practices of Creole in London **144**
4.3.1 Field research in a South London community: Interviews and discursive practices **146**
4.3.2 Identity politics and the birth of the West Indian: The first generation **149**
4.3.3 Identity choice and ethnicity: Non Afro-Caribbeans **157**
4.3.4 Identity choice and linguistic transformation: The second and third generation **161**
4.3.5 Creole-crossings and the creation of new ("imagined") communities **170**
4.4 Creole discourse communities in the diaspora **173**

Chapter 5

From badge of authenticity to voice of authority: Changing Creole representations in writing 183
5.1 Creole transmediated: Writing and language prestige **183**
5.2 Modes of representation: Creole orthography choice as a form of social practice **185**
5.2.1 Encoding Creole: Negotiating language autonomy **187**
5.2.2 Maintaining traditions: English-based orthography **190**
5.2.3 Creating *Abstand*: (Morpho)-phonemic orthography **193**

5.3 Written representation in Creole texts: A diachronic functional perspective **198**
5.3.1 Texts and genres: The oral/scribal divide **198**
5.3.2 Changing functions of Creole in the novel **201**
5.4 Creole as a written language **214**

Chapter 6

From invisibility to register variation: Changing Creole representations in translation 225
6.1 Creole translated: Translation as cultural representation **225**
6.2 Representations of Creole in translation **227**
6.2.1 General issues of nonstandard varieties in translation **228**
6.2.2 Creole-specific issues in translation **233**
6.2.3 Strategies in translations of Creole/Standard English texts: A diachronic functional perspective **235**
6.2.4 Translation and re-evaluation **245**
6.3 Translations into Creole: *Ausbau* and modernization **246**
6.3.1 Bible translations and Creole **247**
6.3.2 Text and register: Examples of translations into Creole **251**
6.4 Creole as a translated language **257**

Conclusion 263

Works cited 269

Appendix 287

Name index 321

Subject index 327